Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Smagałem was śniecią i pleśnią, i gradem – wszystkie dzieła waszych rąk, lecz żaden z was nie zwrócił się ku Mnie* ** – oświadczenie JAHWE.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Smagałem was śniecią i pleśnią, biłem gradem dzieła waszych rąk, lecz żaden z was nie zwrócił się ku Mnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Karałem was suszą, pleśnią i gradem we wszystkich dziełach waszych rąk; lecz żaden z was nie *wrócił* do mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od tego czasu, gdy kto przyszedł do gromady zboża, od dwudziestu korcy znalazł dziesięć; gdy przyszedł do prasy, aby naczerpał pięćdziesiąt wiader wina, znalazł tylko dwadzieścia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyście przychodzili do stogu dwadzieścia korców, a bywało dziesięć; a gdyście wchodzili do prasy, abyście wytłoczyli pięćdziesiąt łagwic, a było dwadzieścia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To Ja dotknąłem was zwarzeniem zbóż od gorąca, posuchą i gradem, [dotknąłem] wszelkie dzieło waszych rąk, a nie było między wami [nawracających się] do Mnie - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Smagałem posuchą, rdzą i gradem plony całej waszej pracy, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Smagałem was rdzą zboża i pleśnią, a gradem wszystkie dzieła rąk waszych, lecz nie było was przy Mnie − wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawiłem, że plony waszej pracy zniszczyła rdza zbożowa, pleśń i grad, a jednak nie ma was przy Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dotknąłem rdzą zbożową, śniecią i gradem wszystkie dzieła waszych rąk, a wyście się do mnie nie nawrócili - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я вас побив недостатком і всі діла ваших рук поганим вітром і градом, і ви не повернулися до Мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raziłem was śniedzią, rdzą i gradem we wszystkich trudach waszych rąk, jednak żaden z was do Mnie się nie nawrócił – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	poraziłem was spiekotą i rdzą, i gradem, wręcz wszelkie dzieło waszych rąk, a żaden z was się do mnie nie nawrócił' – brzmi wypowiedź JAHWE. . .

[1)] Lub: (1) i nic nie mieliście (do przyniesienia) dla Mnie, 2) ; וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי) i niczym byliście dla Mnie.
[2)] <x>370 4:9</x>